

Līgums Nr. A-15-2659

Agreement for Assignment Nr. A-15-2659

Pirmā puse: SIA "Latvijas Radio"
turpmāk tekstā "Sabiedrība",
Doma Laukums 8
Rīga, LV-1050
Latvija
LR UR reģ. Nr.: 40003080614

First party: SIA "Latvijas Radio"
hereafter referred to as the "Company",
8 Doma Laukums
Riga, LV-1050
Latvia
Reg. No.: 40003080614

Otrā puse: SIA "Deloitte Audits Latvia"
turpmāk tekstā "Deloitte",
zvērīnāto revidentu
komercsabiedrības licence Nr. 43
LR UR reģ. Nr.: 40003606960

Second party: SIA "Deloitte Audits Latvia"
hereafter referred to as "Deloitte",
sworn auditors
company licence No. 43
Reg. No.: 40003606960

Juridiskā adrese:
Grēdu iela 4a, Rīga
LV-1019, Latvija

Legal address:
4a Gredu Street, Riga
LV-1019, Latvia

1. Līguma priekšmets

Noskaidrojot, ka nepastāv juridiski šķēršļi līguma noslēgšanai, Sabiedrība un Deloitte ir parakstījuši šo profesionālo pakalpojumu līgumu par sekojošo.

1. Subject of the agreement

The Company and Deloitte have entered into this Agreement for professional services, in accordance with the following, after ascertaining that there are no legal obstacles to entering into an agreement.

2. Pakalpojumu saturs

Saskaņā ar šo līgumu Sabiedrība saņem šādus pakalpojumus:

2. Scope of services

The scope of services, relating to the Company to be delivered under this agreement is:

2.1 Deloitte veiks revīziju un sniegs revidentu ziņojumu par Sabiedrības gada pārskatu, kas sagatavots saskaņā ar Latvijas Republikas normatīvo aktu prasībām par gadu, kas noslēdzas 2015. gada 31. decembrī.

2.1 Deloitte will perform an audit and issue an auditor's report covering the annual report of the Company prepared in accordance with Latvian statutory requirements for the year ending 31 December 2015.

2.2 Deloitte veiks revīziju un sniegs revidentu ziņojumu par Sabiedrības gada pārskatu, kas sagatavots saskaņā ar Latvijas Republikas normatīvo aktu prasībām par gadu, kas noslēdzas 2016. gada 31. decembrī.

2.2 Deloitte will perform an audit and issue an auditor's report covering the annual report of the Company prepared in accordance with Latvian statutory requirements for the year ending 31 December 2016.

2.3 Pēc Sabiedrības pieprasījuma Deloitte sniegs dažāda veida konsultācijas, kas saistītas ar grāmatvedības un nodokļu jautājumiem.

2.3 Upon request of the Company Deloitte will provide various consultations related to accounting and tax matters.

3. Pušu tiesības un saistības

3.1 Deloitte turēs slepenībā visus dokumentus un informāciju, kuru tā saņems revīzijas laikā un pēc darba pabeigšanas. Ziņojumi, rekomendācijas un citi rakstiskie materiāli, kurus Deloitte sagatavos revīzijas laikā, lai iesniegtu Sabiedrībai, sniegs novērtējumu, kas balstīts uz Sabiedrības sniegto informāciju vai arī citiem Deloitte pieejamiem informācijas avotiem.

3. The rights and obligations of the parties

3.1 Deloitte will preserve the confidentiality of all documents and information received from the Company during and after the completion of the work on this project. The reports, recommendations and written materials which Deloitte shall generate in the course of the work for the Company shall set forth its best judgement based upon the information and materials furnished by the Company and otherwise available to Deloitte.

3.2 Sabiedrības vadības pienākums ir sagatavot finanšu pārskatus par gadu, kas noslēdzas 2015. gada 31. decembrī un 2016. gada 31. decembrī.

Sabiedrības vadība ir atbildīga par finanšu pārskatos sniegtās informācijas patiesu atspoguļošanu saskaņā ar Latvijas Republikas Gada pārskatu likumu. Šī atbildība ietver tādu iekšējās kontroles izveidošanu, ieviešanu un uzturēšanu, kas nodrošina finanšu pārskatu, kas nesatur ne krāpšanas, ne kļūdu izraisītas būtiskas neatbilstības, sagatavošanu un patiesu atspoguļojumu, piemērotas grāmatvedības politikas izvēli un lietošanu, kā arī apstākļiem atbilstošu grāmatvedības aplēšu sagatavošanu.

Deloitte apņemas veikt revīziju saskaņā ar Starptautiskajiem revīzijas standartiem. Šie standarti nosaka, ka mums jāievēro ētikas prasības un jāplāno un jāveic revīzija tā, lai iegūtu pietiekamu pārliecību par to, ka finanšu pārskatos nav būtisku neatbilstību.

Revīzija ietver procedūras, kas tiek veiktas, lai iegūtu revīzijas pierādījumus par finanšu pārskatos uzrādītajām summām un atklāto informāciju. Procedūras tiek izvēlētas, pamatojoties uz revidenta profesionālu vērtējumu, ieskaitot krāpšanas vai kļūdu izraisītu būtisku neatbilstību riska novērtējumu finanšu pārskatos. Veicot šo riska novērtējumu, revidents ņem vērā iekšējo kontroli, kas izveidota, lai nodrošinātu finanšu pārskatu sagatavošanu un tajā sniegtās informācijas patiesu atspoguļošanu, ar mērķi noteikt apstākļiem piemērotas revīzijas procedūras, bet nevis lai izteiktu atzinumu par iekšējās kontroles efektivitāti. Revīzija ietver arī pielietoto grāmatvedības principu un nozīmīgu vadības izdarīto pieņēmumu pamatotības, kā arī finanšu pārskatos sniegtās informācijas vispārēju izvērtējumu.

Ņemot vērā, ka revīzija tiek veikta izlases veidā, kā arī pastāv citi grāmatvedības un iekšējās kontroles sistēmas ierobežojumi, pastāv varbūtība, ka revīzijas laikā netiks atklātas kādas būtiskas neatbilstības.

3.3 Sabiedrības paplašināšanās vai arī tā darbības paplašināšanās, vai jauna būtiska riska rašanās gadījumā būs nepieciešamas izmaiņas revīzijas darba grafikā un samaksā, kuras tiks abpusēji saskaņotas.

3.4 Deloitte pieprasīs Sabiedrības vadībai sagatavot detalizētu Vadības atbildības vēstuli, kas ietvers būtiskus apgalvojumus un apstiprinājumus tam, ka vadībai nav zināmi kādi svarīgi apstākļi, kuru dēļ finanšu pārskatos varētu būt būtiskas kļūdas.

3.2 The management of the Company is responsible for the preparation of the financial statements for the year ending 31 December 2015 and 31 December 2016.

The management of the Company is responsible for fair presentation of these financial statements in accordance with the Latvian law On Annual reports. This responsibility includes: designing, implementing and maintaining internal control relevant to the preparation and fair presentation of financial statements that are free from material misstatement, whether due to fraud or error; selecting and applying appropriate accounting policies; and making accounting estimates that are reasonable in the circumstances.

Deloitte will perform the audit in accordance with International Standards on Auditing. Those standards require that we comply with ethical requirements and plan and perform the audit to obtain reasonable assurance whether the financial statements are free from material misstatement.

An audit involves performing procedures to obtain audit evidence about the amounts and disclosures in the financial statements. The procedures selected depend on the auditor's judgment, including the assessment of the risks of material misstatement of the financial statements, whether due to fraud or error. In making those risk assessments, the auditor considers internal control relevant to the entity's preparation and fair presentation of the financial statements in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances, but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the entity's internal control. An audit also includes evaluating the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates made by management, as well as evaluating the overall presentation of the financial statements.

Because of the sample nature and other inherent limitations of an audit, together with the limitations of any accounting and internal control system, there is an unavoidable risk that material misstatements may remain undiscovered.

3.3 A change in the size of the Company or its operations, or the change in our audit risk assessment will result in the need for the timetable and fee agreement to be renegotiated.

3.4 Deloitte will require the management of the Company to complete a detailed letter of representation concerning certain significant matters and setting out that there are no matters that the management is aware of that would result in the financial statements being materially misstated.

3.5 Lai Deloitte sniegtu iepriekš minētos pakalpojumus par 5. nodaļā minēto samaksu, Sabiedrība apņemas iesniegt Deloitte finanšu informāciju, kā noteikts informācijas pieprasījumā, kurš tiks iesniegts pirms revīzijas uzsākšanas.

3.6 Abu pušu pārstāvjiem projekta veikšanas gaitā jāsadarbojas. Sabiedrībai ir jānodrošina revidenti ar atbilstošām biroja telpām revīzijas veikšanai.

3.7 Sabiedrībai jānodrošina, ka tā darbinieki, kuri ir atbildīgi par dažādiem Sabiedrības darbības jautājumiem, kas ir jārevidē, iesniegs visus nepieciešamos dokumentus un informāciju savlaicīgi un precīzi.

3.8 Revidentu ziņojumi tiks iesniegti trīs eksemplāros latviešu valodā.

3.9 Revidentu ziņojums ir jāizmanto kā viens veselums, izņemot gadījumus, ja Sabiedrība ir saņēmusi speciālu atļauju no Deloitte.

4. Termiņi

4.1 Revīzijas ziņojuma iesniegšanas datums par pakalpojumu, kas minēts punktā 2.1 ir 2016. gada 15. maijs.

Revīzijas ziņojuma iesniegšanas datums par pakalpojumu, kas minēts punktā 2.2 ir 2017. gada 15. maijs

Lai iekļautos termiņos, Sabiedrībai ir jāiesniedz mums sagatavots gada pārskats un uzņēmuma ienākuma deklarācija ne vēlāk kā 2 nedēļas pirms revīzijas beigu termiņa.

Šie termiņi var tikt mainīti Deloitte un Sabiedrībai savstarpēji rakstiski par to vienojoties.

Ja Sabiedrība iesniegs ar nokavēšanos iepriekš minēto finanšu informāciju, kā arī savlaicīgi nesniegs nepieciešamo palīdzību, kas minēta 3.5 punktā, tiks mainīts darba izpildes termiņš. Sabiedrības vadība tiks informēta par aizkavēšanos darba izpildes gaitā tiklīdz tādas problēmas tiks atklātas. Šajā gadījumā līgumslēdzējpusē apspriedīs izmaiņas darba grafikā un samaksā.

4.2 Pirms ziņojumu iesniegšanas, Deloitte sagatavos ziņojumu melnrakstus un apspriedīs tos ar Sabiedrības vadību. Ziņojumu galīgais variants tiks iesniegts bez īpašas kavēšanās, tiklīdz Deloitte saņems vadības komentārus par iesniegtajiem ziņojumu melnrakstiem.

3.5 In order for Deloitte to deliver the above mentioned services for the agreed upon fee as outlined in Section 5 the Company agrees to deliver to Deloitte the financial records and supporting schedules in accordance with the information request to be forwarded to the Company before the start of the field work.

3.6 The experts of the two parties shall co-operate during the engagement. The Company shall provide the staff of the auditor with suitable office space for the work to be performed during their assignment.

3.7 The Company shall see to it that the officers of the Company responsible for the various areas of the Company's operations that shall be reviewed and audited should provide all the necessary documents and information accurately and on time.

3.8 The audit reports will be delivered in three copies in Latvian.

3.9 The audit report will be used in its entirety, unless prior consent has been obtained from Deloitte by the Company.

4. Timetable

4.1 The deadline for the services outlined in 2.1 is 15 May 2016.

The deadline for the services outlined in 2.2 is 15 May 2017.

In order for us to meet this deadline, the Company must submit to us the prepared annual report and corporate income tax declaration, complete in all respects, by no later than 2 weeks prior to the deadline mentioned.

These tentative dates may be changed based on the Company's and Deloitte's written agreement.

Any delay by the Company in providing the above mentioned financial records and support as outlined in Section 3.5 will result in a delay in the above timetable. The Company's management will be informed of any deadline problems as soon as they are identified. In such an event a revised timetable and additional fee that is required to cover the additional time spent will be negotiated.

4.2 Draft reports will be given to and discussed with the management of the Company before the final reports are issued. The final reports will be issued without any unnecessary delays after the receipt of the management's comments on the last draft report presented.

4.3 Lai maksimāli samazinātu projekta izmaksas un ievērotu projekta termiņu, ir būtiski, lai Sabiedrība sniegtu nepieciešamo palīdzību un efektīvi sadarbotos ar Deloitte. Tas nozīmē, ka visai nepieciešamajai informācijai jābūt precīzai un savlaicīgi iesniegtai. Sabiedrība apņemas nozīmēt vismaz vienu savu darbinieku, kurš būtu atbildīgs par palīdzības sniegšanu darba grupai administratīvos un citos jautājumos. Šī darbinieka vārds tiks darīts zināms Deloitte pirms revīzijas uzsākšanas. Ja Deloitte no šī darbinieka nesaņems palīdzību revīzijas laikā, tad var tikt paaugstināta 5. nodaļā noteiktā samaksa un pārskatīti projekta izpildes termiņi. Samaksas paaugstināšana un projektu termiņu pārskatīšana var notikt tikai Pusēm rakstiski vienojoties.

5. Revīzijas samaksa un saistītie izdevumi

5.1 Samaksa par pakalpojumiem, kas minēti punktos 2.1 un 2.2, ir noteikta balstoties uz aprēķināto laiku, kas nepieciešams revīzijas veikšanai, ņemot vērā darba mērķi un Sabiedrības darbinieku palīdzību.

Pēc mūsu aprēķiniem maksa par Deloitte revīzijas pakalpojumiem, kas minēti punktā 2.1 ir EUR 7,800, tas ir septiņi tūkstoši un astoņi simti Euro.

Samaksa par pakalpojumu, kas minēts punktā 2.2, EUR 7,800, tas ir septiņi tūkstoši un astoņi simti Euro.

Samaksa par pakalpojumiem, kas minēti punktā 2.3, balstīsies uz stundas likmi 25 EUR stundā.

Augstāk minētajā samaksā nav iekļauts pievienotās vērtības nodoklis.

5.2 Sabiedrības vadība periodiski tiks informēta par 2.1 un 2.2 punktos minēto pakalpojumu izpildes grafiku un Deloitte paredzēto laiku, kas vēl jāpatērē projekta izpildei.

5.3 Samaksa par profesionālajiem pakalpojumiem, kas minēti punktā 2.1. tiks veikta sekojoši (neiekļaujot PVN):

a) 50% vai EUR 3,900 ir jāapmaksā 10 dienu laikā pēc līguma parakstīšanas datuma un rēķina saņemšanas.

b) 50% vai EUR 3,900 ir jāapmaksā 10 dienu laikā pēc revidentu ziņojuma izdošanas par finanšu pārskatu, kas sagatavots saskaņā ar Latvijas normatīvo aktu prasībām un rēķina saņemšanas, bet ne vēlāk kā 4.1. punktā atrunātajos termiņos.

5.4 Samaksa par profesionālajiem pakalpojumiem, kas minēti punktā 2.2. tiks veikta sekojoši (neiekļaujot PVN):

4.3 Based on the deadline and in an effort to minimize cost it is essential that the Company provides maximum assistance and co-operation to Deloitte. This includes providing all the requested information timely and accurately. The Company will appoint at least one specific person who will be responsible for the administrative and other requirements of the project. The name of this person will be forwarded to Deloitte before the start of the audit. Lack of support by this person to Deloitte will result in an increase in the fee outlined in Section 5 and will require revisions to the deadlines. Any increase in the fee and revision of deadlines will be agreed in writing by the Parties.

5. Fees and expenses

5.1 The fee for the services described in 2.1 and 2.2 is based on the estimated number of hours to be spent on the audit taking into consideration the scope of the work and assistance provided by the Company's personnel.

We estimate that our fee for the services described in 2.1 and 2.2 will be EUR 7,800 that is seven thousand eight hundred Euros.

The fee for the service described in 2.2 will be EUR 7,800 that is seven thousand eight hundred Euros.

The fee for the services described in 2.3 will be based on the rate 25 EUR per hour.

The above fee does not include Value Added Tax.

5.2 The management of the Company will be provided on a timely periodic basis the status of the services outlined in 2.1 and 2.2 and Deloitte's best estimate for completion.

5.3 The fee for the professional services described in 2.1 will be payable as follows (excluding VAT):

a) 50% or EUR 3,900 within 10 days of signing this agreement and the Company receiving the invoice.

b) 50% or EUR 3,900 within 10 days of Deloitte handing over the audit report for financial statements prepared in accordance with requirements of Latvian legislation, and the Company receiving the invoice, but not later than agreed deadline mentioned in section 4.1

5.4 The fee for the professional services described in 2.2 section will be payable as follows (excluding VAT):

a) 50% vai EUR 3,900 ir jāapmaksā 10 dienu laikā pēc rēķina saņemšanas, bet ne vēlāk kā 2016. gada 30. septembrī.

b) 50% vai EUR 3,900 ir jāapmaksā 10 dienu laikā pēc revidentu ziņojuma izdošanas par finanšu pārskatu, kas sagatavots saskaņā ar Latvijas normatīvo aktu prasībām un rēķina saņemšanas, bet ne vēlāk kā 4.1. punktā atrunātajos termiņos.

5.5 Samaksa par profesionālajiem pakalpojumiem, kas minēti punktā 2.3. tiks veikta 10 dienu laikā pēc rēķina saņemšanas, ko Deloitte izrakstīs balstoties uz faktiski patērētām stundām, kas bija nepieciešamas konsultācijas pakalpojumu sniegšanai.

5.6 Rēķins ir jāsamaksā desmit dienu laikā pēc tā saņemšanas un ir apmaksājams Euro. Par katru nokavēto bankas darba dienu tiks aprēķināta 0.05% soda nauda no kavējuma summas.

5.7 Visi maksājumi jāveic uz SIA Deloitte Audits Latvia kontu:

Swedbank AS
Konts: LV34HABA0551003486264

6. Citi jautājumi

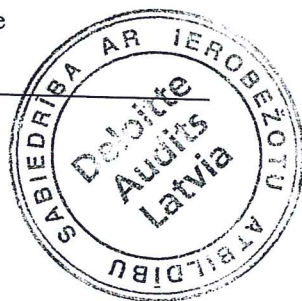
Citi jautājumi, kas nav apspriesti šajā līgumā, ir jārisina saskaņā ar Latvijas Republikas tiesību aktiem. Jebkuri strīdi starp pusēm tiks izšķirti LR tiesā. Gadījumā, ja ir atšķirības līguma tekstos latviešu un angļu valodās, tad noteicošais ir līgums latviešu valodā.

Deloitte nenes nekādu atbildību par kavējumiem, kas radušies no tās neatkarīgu apstākļu dēļ, kā, piemēram, ugunsgrēku, dabas stihiju, streiku, kara darbības vai valsts likumdošanas izmaiņu dēļ.

Rīgā, 2015.gada 1.decembrī

SIA "Latvijas Radio" vārdā
Aldis Pauliņš, Valdes priekšsēdētājs, p.p.

SIA "Deloitte Audits Latvia" vārdā
Jeļena Mihejenkova, Valdes locekle



a) 50% or EUR 3,900 within 10 days of the Company receiving the invoice but not later than 30 September 2016.

b) 50% or EUR 3,900 within 10 days of Deloitte handing over the audit report for financial statements prepared in accordance with requirements of Latvian legislation, and the Company receiving the invoice, but not later than agreed deadline mentioned in section 4.1

5.5 The fee for the professional services described in 2.3 will be payable within 10 days from the invoice receipt, that will be based on the actual hours spent by Deloitte needed for the consultation services.

5.6 The invoice is due within ten days of being received and is payable in Euro. There will be a penalty of 0.05% for each banking day payments are overdue.

5.7 All fees and payments will be paid to SIA Deloitte Audits Latvia account:

Swedbank AS
Account: LV34HABA0551003486264

6. Other Points

Latvian Law shall cover those points not covered in this agreement. In the event of any disagreement, the contracting parties shall abide by the decision of the Latvian courts. In the case of differences of interpretation between the text of this agreement in Latvian and English the Latvian language version will prevail.

Deloitte shall not be liable for any delays resulting from circumstances or causes beyond its reasonable control, including, without limitation, fire or other casualty, act of God, strike or labor dispute, war or other violence, or any law, order, or requirement of any governmental agency or authority.

Juridiskā dienesta vadītāja
Sandra Kirse

VSIA «Latvijas Radio»
Finanšu direktors

Juris Gavars

Saskaņots
3.12.2015.

Palina
Galv. grāmatvede
Anita Palina

